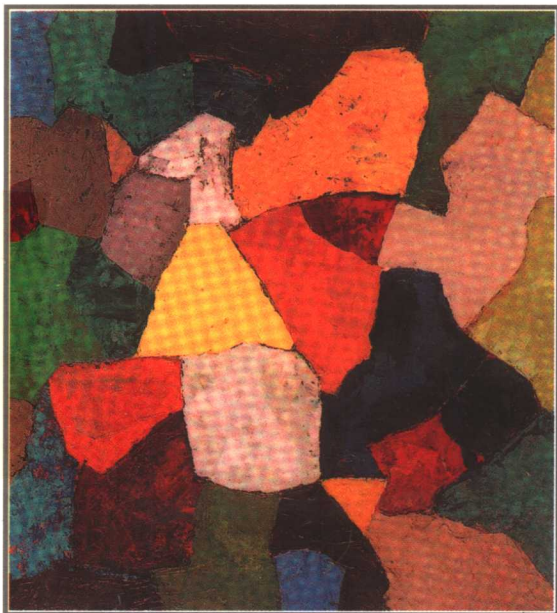


ENGLISH-CHINESE(英汉对照)

常见 临床症状 指南

刘国掾 编

GUIDE TO COMMON CLINICAL SYMPTOMS



上海
科学技术文献
出版社

English-Chinese

英汉对照

Guide to Common Clinical Symptoms

常见临床症状指南

刘国掾 编

上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照常见临床症状指南 / 刘国掾编. —上海:
上海科学技术文献出版社, 2005. 5
ISBN 7-5439-2597-4

I. 英... II. 刘... III. 常见病—症状—指南
IV. R441-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第036545号

责任编辑: 张科意

封面设计: 何永平

英汉对照常见临床症状指南

刘国掾 编

★

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

江苏常熟人民印刷厂印刷

★

开本787×960 1/32 印张 6 字数116 000

2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

印数: 1—3000

ISBN 7-5439-2597-4 / R · 716

定价: 12.00元

<http://www.sstlp.com>



刘国掾，上海第二医科大学教授、上海第二医科大学附属瑞金医院原高级护理系主任。

内容简介

本书内容包括内科、外科、妇产科、神经科与精神障碍、儿科、眼科、皮肤科，及其他，含70个症状和课题。

本书的特点既涉及相关症状的描述，又有对其病因的解释，不仅能学到英语，还能准确地了解每个症状的定义和意义。对非专业读者预防疾病，或了解自己的病情，及时就诊也有一定的意义。

内容

CONTENTS INTRODUCTION

简介

本书为英汉对照医学常见临床症状的简明描述,内容包括内科、外科、妇产科、神经科与精神障碍、儿科、眼科、皮肤科及其他,含 70 个症状或课题。专业知识表达明确、精准,同时,对症状发生原因也简要讲述,本书内容涉及面广,可供医学生、护生、医师、护士、中外非专业人员学习、了解专业知识和外语。

本书的特点是从最常见的临床症状入手,既涉及相关症状的描述,又有对其病因的解释,使读者不仅能学到英文,还能准确地了解每个症状的定义和意义,澄清一些容易混淆的概念或似是而非的认识。对非专业读者预防疾病或了解自己的病情,及时就诊也有一定的意义。

作者

INTRODUCTION
TO
AUTHOR

简介

刘国掾,1928年生,1952年毕业于上海医学院,1959年上海医学院外科“副博士”研究生毕业,是上海第二医科大学教授、原上海二医大附属瑞金医院高级护理系主任;1960年评为全国劳动模范。早年在北京燕京大学攻读医预系,为英语打下坚实基础,从事外科和护理教育几十年来,外语工作也未曾间断。多次任教中、高级师资外语提高培训班;为众多国外专家学者来华讲学任翻译或同声翻译;并应国外邀请,市府委派参加上海市中医针灸讲学组赴美国系统讲授、翻译中医针灸学,受到美国各界人士的热烈欢迎和好评,受到旧金山市长和卫生局长的嘉奖和亲切会见。

前 言

PREFACE

随着我国对外开放的不断扩大,医疗卫生领域的国际交流和对外技术合作也在深入发展。大量医护人员出国访问与交流,来华讲学、开会、工作、学习和旅游的外籍人士也日益增多。为此,一本英汉对照“常见临床症状指南”就成为中外人士的共同需要。同时,也可作为了解专业、学习外语的工具书。在领导和友人的支持下,笔者根据几十年的从医实践和长期外语教学和翻译的心得,将所积累的讲稿和笔记,并参阅有关文献,整理成册,以飨读者。

全书简明扼要地以中英文对照形式对一些常见临床症状和相关问题进行讲述,内容共选常见症状(疾病)70种,涉及内外妇儿、神经精神及运动医学等多个学科。着重阐明易于混淆的症状,如呼吸困难(Dyspnea)和呼吸急促(Tachypnea);心悸(Palpitation)和心动过速(Tachycardia);精神错乱(Canfusion)和谵妄(Delirium)等。在描写症状的同时也注意讲述发生的原因,使专业和非专业人士都能有所了解。在书末列出书中出现的专业英语词汇表以便查阅,并对个别非专业英语以*号标出,在相关页末略作解释。

在编写过程中受到多方专家的指点并给予积极的建议,在上海科学技术文献出版社的大力支持下,使本书得以顺利出版,仅致以诚挚的谢意。

限于笔者水平,文中不足甚至不妥之处,望读者不吝批评指正,不胜感激。

笔者

目 录

CONTENTS

1. Internal Medicine 内科	1
Fever and Chills (Rigor)	
发热与寒战	3
Headache	
头痛	5
Fatigue	
疲乏	7
Sore Throat and Stuffed Nose	
咽喉痛与鼻塞	8
Cough and Sputum	
咳嗽与痰	10
Wheezing	
喘鸣	11
Hemoptysis	
咯血	12
Dyspnea	
呼吸困难	13
Chronic Obstructive Pulmonary Disease (COPD)	

慢性阻塞性肺部疾病·····	15
Adult Respiratory Distress Syndrome (ARDS)	
成人呼吸窘迫综合征·····	16
Asphyxia and Stupor	
窒息与木僵 ·····	19
Chest Discomfort, Chest Pain	
胸部不适,胸痛 ·····	20
Edema	
水肿 ·····	21
Palpitation	
心悸 ·····	23
Cyanosis and Clubbing	
紫绀与杵状变(指、趾) ·····	24
Heart Failure (Congestive Heart Failure)	
心力衰竭(充血性心力衰竭) ·····	26
Arterial Hypertension	
动脉高血压 ·····	28
Anorexia	
厌食 ·····	30
Nausea and Vomiting	
恶心与呕吐 ·····	31
Diarrhea	
腹泻 ·····	34
Constipation	

便秘	35
Gastrointestinal Tract Bleeding	
胃肠道出血	37
Jaundice	
黄疸	38
Hyperthyroidism (Thyrotoxicosis)	
甲状腺功能亢进症(甲状腺毒症)	41
Hyperglycemia (Diabetes Mellitus)	
高血糖症(糖尿病)	43
Hypoglycemia (Diabetes Mellitus)	
低血糖症(糖尿病)	47
Obesity	
肥胖症	50
Gout	
痛风	52
Tetany	
手足搐搦、(肌)强直	54
Chronic Renal Failure (CRF)	
慢性肾功能衰竭	56
2. Surgery 外科	59
Shock	
休克	61
Neck Mass	

颈部肿块	64
Breast Mass	
乳房肿块	65
Nipple Discharge	
乳头溢液	67
Abdominal Pain	
腹痛	68
Neck Pain	
颈痛	71
Shoulder Pain	
肩痛	72
Elbow Pain (Tennis Elbow)	
肘痛(网球肘)	75
Low Back Pain	
下背痛	76
Dysuria - Difficult or Painful Urination	
排尿困难—排尿困难或尿痛	77
Hematuria	
血尿	79
Urinary Incontinence	
尿失禁	80
3. Gynecology and Obstetrics 妇产科	83
Normal Pregnancy and Delivery	

正常妊娠和分娩	85
Dysmenorrhea	
痛经	86
Abnormal Uterine Bleeding	
子宫异常出血	87
Menopause	
绝经(期)	89
4. Neurology and Mental Disorder 神经科	
与精神障碍	91
Insomnia	
失眠	93
Sleep Apnea	
睡眠呼吸暂停	94
Seizures (Epilepsy)	
癫痫发作	96
Dizziness and Vertigo	
头晕和眩晕	97
Syncope	
晕厥	100
Heat Stroke	
中暑	103
Tremor	
震颤	104

Stroke (Cerebrovascular Accident)	
脑卒中(中风、脑血管意外)	105
Coma	
昏迷	108
Anxiety	
焦虑	111
Depression	
抑郁	113
Falls	
跌倒	114
Memory Impairment	
记忆障碍	116
Confusion and Delirium	
精神错乱(意识模糊)与谵妄	117

5. Pediatrics, Ophthalmology,

Dermatology and Miscellaneous

儿科,眼科,皮肤科及其他	121
--------------------	-----

Common feeding and Gastrointestinal
problems in Infant

常见婴儿喂养和胃肠道问题	123
--------------------	-----

Persistent Pallor, Bleeding and
Fever in Children (ALL)

儿童持续苍白、出血和发热(急性淋巴细胞性

白血病)	126
Ocular Symptoms and Signs	
眼的症状和体征	127
Cataract	
白内障	133
Dermatophyte Infections	
皮肤真菌(霉菌)感染	134
Motion Sickness	
运动病	136
Carbon Monoxide Poisoning	
一氧化碳中毒	137
Characteristics of the Geriatric Patient	
老年病患者特征	139
Early Symptoms of the Cancer Patient	
癌肿患者的早期症状	143
Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS)	
获得性免疫缺陷综合征(艾滋病)	146
6. Vocabulary 词汇	149

1

Internal Medicine

内科



